



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

DEPARTAMENTO DE FROLOGÍA INGLESA Y ALEMANA Y DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
INGELES ETA ALEMANIAR FILOLOGI ETA ITZULPENGINTZA ETA INTERPRETAZIOKO SALA

TRASVASES CULTURALES:

LITERATURA
CINE
TRADUCCIÓN

3

Eds.: Eterio Pajares
Raquel Merino
J. M. Santamaría

Servicio Editorial
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO



Argitalpen Zerbitzua
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

La publicación de este volumen ha sido posible gracias al patrocinio de:

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea
Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Álava
Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco
Departamento de Filología Inglesa y Alemana y de Traducción e Interpretación

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopiado, sin permiso previo y por escrito de la entidad editora, sus autores o representantes legales.

Debekatuta dago liburu hau osorik edo zatika kopiatzea, bai eta berorri tratamendu informatikoa ematea edota liburua ezein modutan transmititzea, dela bide elektronikoz, mekanikoz, fotokopiaz, erregistroz edo beste edozein eratarata, baldin eta *copyrightaren* jabeek ez badute horretarako baimena aurretik eta idatziz eman.

© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

Portada/Azala: Sixto González

I.S.B.N.: 84-8373-356-0

Depósito Legal/Lege Gordailua: BI-1569-01

Composición/Konposizioa: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

Impresión/Inprimatzea: Itxaropena, S.A.
Araba Kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)

Sesión de Trabajo 2

DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Coordinadora: Rosa Agust

La traducción audiovisual como itinerario de especialización en la formación de traductores

Rosa Agost (*Coordinadora*)
Universitat Jaume I

A pesar de los notables esfuerzos que se vienen realizando desde hace unos años en el ámbito de la didáctica de la traducción (Nord, 1991, 1997; Kiraly, 1995, 2000; García Izquierdo y Verdegal, 1998; Hurtado, 1996, 1999a, 1999b, entre otros), los investigadores suelen hacer constantes referencias al estadio incipiente en el que se encuentra esta rama aplicada de los estudios sobre la traducción. Entendemos que el avance experimentado por otras disciplinas afines, como es el caso de la enseñanza de segundas lenguas, acentúa esta apreciación (Hurtado, 1999a: 28): «La situación no es halagüeña; faltan descripciones, bases empíricas que sustenten las propuestas didácticas, objetivos de aprendizaje y propuestas metodológicas». El problema parece agravarse cuando nos referimos a la didáctica de modalidades de traducción relativamente recientes, como es el caso de la traducción audiovisual. Aún habiendo cumplido ya más de medio siglo de existencia y tener un peso importante por el volumen de traducciones que se llevan a cabo, lo cierto es que la universidad española, en general, apenas sí se ha hecho eco de esta realidad y no ha incluido este itinerario de especialización en sus planes de Estudios de Traducción e Interpretación (son muy escasos los centros que cuentan con asignaturas de este perfil). Sin embargo, desde hace unos años, hemos constatado que esta situación empieza a cambiar: la revisión de los planes de estudio de algunos centros o la próxima implantación en otros ha significado una mayor presencia de asignaturas sobre traducción audiovisual. Este interés se ha traducido también en un auge de los congresos, seminarios y cursos dedicados a este tema (Mayoral, en prensa; Agost y Chaume, 2000; Agost, en prensa).

En este marco favorable tuvo lugar el *III Congreso sobre transvases culturales: literatura, cine y traducción*, en el cual se destinaron dos sesiones de trabajo al ámbito de la traducción audiovisual: la primera de ellas se centró en los aspectos docentes e investigadores (cf. este mismo volumen); la segunda, sobre la didáctica de la traducción audiovisual, es la que abordamos en esta sección.

Esta segunda sesión giró en torno a dos ejes fundamentales. Por una parte, consideramos necesario determinar cuál es la concepción existente sobre la traducción audiovisual y sobre la didáctica de la misma. Por otra, como docentes, nos interesó tratar toda una serie de aspectos metodológicos sobre la competencia traductora, los objetivos de aprendizaje, el diseño de actividades y la evaluación en traducción audiovisual.

Siguiendo, pues, el esquema trazado, la traducción audiovisual puede entenderse como medio para desarrollar la competencia lingüística y/o traductora en general o bien como fin en sí misma, es decir, como un itinerario específico de traducción. Tanto una línea como otra desarrollan y favorecen en los alumnos de Traducción e Interpretación la adquisición de numerosas subcompetencias. Esta es la visión que nos ofrece Roberto Mayoral en su aportación, quien puso en relación los cambios actuales en la profesión de la traducción con algunas de las características que presenta la formación de traductores de textos audiovisuales.

Eva Espasa nos centra en el tema de la traducción audiovisual como finalidad en sí misma y pone de manifiesto la necesidad de adecuar la enseñanza de esta compleja modalidad a los requerimientos del mundo profesional. Para ello, insiste en la conveniencia de que la formación de los traductores de textos audiovisuales incluya los aspectos profesionales, técnicos y semióticos propios de esta modalidad.

Rosa Agost continuó en esta línea argumentativa y destacó la necesidad de trabajar en el aula la especificidad de la traducción audiovisual. Así, resulta imprescindible que el profesorado se plantee cuáles son los objetivos de aprendizaje en traducción audiovisual (cuál es la formación que han de adquirir nuestros alumnos y a qué resultados deben llegar al final de dicha formación). Los objetivos metodológicos son los que encierran la mayor parte de la especificidad de la traducción audiovisual.

La necesidad de establecer objetivos de aprendizaje y diseñar actividades que permitan a los alumnos adquirir las competencias necesarias para poder estar en disposición de traducir textos audiovisuales nos lleva a la intervención de Francesca Bartrina, quien presenta alguna de las actividades que lleva a cabo en el aula.

Para cerrar esta sesión de trabajo, Laura Santamaría nos habla sobre criterios de evaluación de traducción audiovisual elaborados a partir del concepto de sincronización, una de las piezas claves de la especificidad de la traducción audiovisual. Para ilustrar el tema de la evaluación, Santamaría nos presenta el baremo de corrección que utiliza en sus clases y que ha sido concebido como una herramienta pedagógica imprescindible.

De esta forma, las diversas intervenciones de esta sesión dan cuenta de algunos de los aspectos clave de la didáctica de la traducción y, más concretamente, recogieron los elementos fundamentales que Prégent (1990: 24) exigía en la «preparación de una materia»:

La formulation des objectifs oblige le professeur à rendre cohérents les trois principaux éléments constitutifs de son cours: les objectifs, les méthodes d'enseignement et les moyens d'évaluation.

Los artículos que presentamos a continuación reflejan las ideas expuestas y debatidas en esta sesión de trabajo sobre la didáctica de la traducción audiovisual. Nuestros objetivos fundamentales son poner de manifiesto la conveniencia de introducir en los estudios de traducción la traducción audiovisual, así como insistir en la necesidad de sistematizar esta enseñanza, aún en ciernes, partiendo de la formulación de objetivos de aprendizaje.